



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine. - Ministry of Labour and Social Welfare

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 05/2013

PËR

**PROCEDURAT DHE MËNYRËN E PARAQITJES SË TË PAPUNËSUARVE DHE PUNËKËRKUESVE NË ZYRAT E PUNËSIMIT
SI DHE DËSHMITË PËR ANGAZHIMET PËR TË GJETUR PUNË SIPAS AFATEVE KOHORE**

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 05/2013

ZA

**PROCEDURE I NAÇIN PRIJAVE POSAOTRAŽILACA I NEZÁPOSLENIH U KANCELARIJAMA ZAPOŠLJAVANJA KAO I
DOKAZIMA ZA ANGAŽOVANJA ZA PRONALA ŽENJE POSLA PREMA VREMENSKIM ROKOVIMA**

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 05/2013

FOR

**PROCEDURE AND MANNER OF SUBMISSION OF THE UNEMPLOYED AND JOBSEEKERS IN THE EMPLOYMENT OFFICES
AND EVIDENCE FOR THE COMMITMENTS TO FOUND WORK BY DEADLINE**

REPUBLICA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO
QEVERIA-VLADA-GOVERNMENT
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine-Ministry of Labour and Social Welfare
Sektor i Aktivit-Sektor Aktiv-Archive Sector

Nr. Prot.: 187
Broj Prot.: 187
Data: 24.05.13
Datum: 24.05.13
Prishtine-Prishtina-Prishtina



Në mbështetje të nenit 93 (4), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; Duke u bazuar në nenin 8 paragrafi 1.4 dhe Shtojcën 10, të Rregullores nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22.03.2011) dhe të nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë; Duke pasur parasysh nenin 17 të Ligjit Nr. 04/L-083, për Regjistrimin dhe Evidencën e të Papunësuarve dhe Punëkërkuësve, Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale, Nxjerr:	Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republika Kosovo; Oslanjajući se na član 8, stav 1.4 i Aneksa 10 Poslovniku br. 02/2011 o oblasti Administrative Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva (22.03.2011) i člana 38. stav 6. Poslovniku br. 09/2011 o Radu Vlade; Na osnovu člana 17 Zakona br. 04/Z -083, o Registraciji i dokaz i evidencije nezaposlenih i onih koji traže posao, Ministar Rada i Socijalne Zastite: Izdaje:	Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo; Relying on Article 8, paragraph 1.4 and Annex 10 of Regulation no. 02/2011 on the administrative responsible areas of the Office of the Prime Minister and Ministries (22.03.2011) and Article 38 paragraph 6 of the Regulation no. 09/2011 on the Work of the Government; Having regard to Article 17 of Law no. 04/L-083, for the Registration and evidence of the unemployed and job seekers, Minister of Labour and Social Welfare: Issue:	UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 05/2013 PËR PROCEDURAT DHE MËNYRËN E PARAQITJES SË TË PAPUNËSUARVE DHE PUNËKËRKUESVE NË ZYRAT E PUNËSIMIT SI DHE DËSHMITË PËR ANGAZHIMET PËR TË GJETUR PUNË SIPAS AFATEVE KOHORE ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 05/2013 ZA PROCEDURE I NAČIN PRIJAVE POSLOTRAŽILACA I NEZAPOSLENIH U KANCELARIJAMA ZAPOS ŠLJAVANJA KAO I DOKAZIMA ZA ANGAŽOVANJA ZA PRONALA ŽENJE POSILA PREMA VREMENSKIM ROKOVIMA ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 05/2013 FOR PROCEDURE AND MANNER OF SUBMISSION OF THE UNEMPLOYED AND JOBSEEKERS IN THE EMPLOYMENT OFFICES AND EVIDENCE FOR THE COMMITMENTS TO FOUND WORK BY DEADLINE
---	--	--	---



Neni 1 Qëllimi Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohen mënyrat, procedurat, kushtet e paraqitjes së punëkërkesve dhe të papunëve në zyrat e punësimit për evidentim e regjistrim, informim dhe këshillim për punësim dhe vetëpunësim, informim dhe këshillim për aftësim e riaftësim profesional, ndërmjetësim në punësim, të drejtat dhe obligimet e tyre ndaj zyrate të punësimit, obligimet e zyrate të punësimit për ofrimin e shërbimeve dhe dëshmitë për angazhimet e tyre për të gjetur punë sipas afateve kohore.	Član1 Svrha Ovo Administrativno uputstvo reguliše metode, procedure, uslovi prijave posao tražilaca i nezaposlenih u Kancelarijama za Zapošljavanje za evidentiranje i registraciju, informisanje i savetovanje za zapošljavanje i samozapošljavanje, informisanja i savetovanja za profesionalno osposobljavanje i reosposobljavanje, posredovanje pri zapošljavanje, prava i njihove obaveze prema Kancelarijama za zapošljavanje, obaveze Kancelarija za isporuku usluga i dokaz o njihovim naporima da nađu posao prema vremenskim rokovima .	Article 1 Aim This Administrative Instruction regulated methods, procedures, conditions and submission of unemployed job seekers at the Employment Offices for evidence of the recording, information and counseling for employment and self-employment, information and counseling for vocational training and retraining, intermediation in employment, rights and their obligations to the employment offices, employment offices obligations for service delivery and evidence of their efforts to find work under deadline.
Neni 2 Përkufizimet 1. Në kuptim të këtij Udhëzimi Administrativ, shprehjet në vijim kanë këtë domethënie: 1.1. Të papunësuarit - janë të gjithë personat e moshës mbi 18 vjeçare, të cilët janë të papunë, as të punësuar me pagë, as të vetëpunësuar të cilët kërkojnë punë dhe janë të gatshëm për punë.	Član2 Definicije 1. Za svrhu ovog Administrativnog Uputstva , izrazi u nastavku imaju sledeća zna čenja: 1.1. Nezaposleni - su sva lica starijih od 18 godina, koji su nezaposleni, niti zaposleni sa platom, niti samozaposleni koji traže posao i su spremni za rad.	Article 2 Definitions 1. For purposes of this Administrative Instruction, the following expressions have the following meanings: 1.1. Unemployed - are all persons aged over 18, who are unemployed, or employed by salary or self-employed who are seeking work and are available for work.



1.2. Punëkërkuësit - janë të gjithë personat që kërkojnë punë duke përfshirë edhe personat që punojnë me orar të plotë apo gjysmë orari dhe personat që janë suspenduar përkohësisht nga puna; 1.3. Punëdhënësit - janë personat juridik apo fizik, që iu sigurojnë personave të tjerë një punësim të paguar me kontratë punësimi; 1.4. Kartela e të papunësuarit - është një dokument zyrtar i Zyrës së Punësimit përmes së cilës vërtetohet regjistrimi i një personi si punëkërkuës në zyrën përkatëse të punësimit; 1.5. Aftësimi dhe riaftësimi profesional - është një aktivitet që synon të sigurojë njohuri, aftësi dhe qëndrime të nevojshme për performancë efektive brenda një profesioni apo një grupi profesionesh; 1.6. MPMS-Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;	1.2. Posaotražioci- su sve osobe koji traže posao, uključujući i one koji rade sa puno radno vreme ili skraćeno radno vreme i onima koji su privremeno suspendovani sa posla; 1.3. Poslodavci - su pravna ili fizička lica, koja obezbede drugim osobama jedno zaposlenje uz isplatu i ugovora o radu; 1.4. Kartica nezaposlenog - je jedan zvanični dokument Kancelarije za zapošljavanje, kroz koji se potvrđuje registracije jedne osobe kao Posaotražioc pri Kancelariji za zapošljavanje; 1.5. Profesionalno osposobljavanje i reosposobljavanje - je jedna aktivnost koja ima za cilj da pruži znanja, veštine i potrebne stavove za efikasno obavljanje u okviru jedne profesije ili grupeprofesija; 1.6. MRSZ-Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite;	1.2. Jobseekers - are all job seekers, including those who work full time or part time and those who are temporarily suspended from work; 1.3. Employer- are physical or legal persons, that provide other persons paid employment with an employment contract; 1.4. Unemployed Card - is an official document of the Employment Office through which confirmed registration of a person as a job seeker at the relevant Employment Office; 1.5. Vocational training and retraining - is an activity that aims to provide knowledge, skills and necessary attitudes required for effective performance within an occupation or group of occupations; 1.6. MLSW - Ministry of Labour and Social Welfare;
--	--	---



1.7.DPP-Departamenti i Punës dhe Punësimit; 1.8.ZKP - Zyra Komunale e Punësimit; 1.9. PIP – Plani Individual i Punësimit.	1.7.DRZ-Departman za rad i zapošljavanje; 1.8.OKZ-Opštinska služba za zapošljavanje 1.9.IPZ-Individualni plan Zapošljavanja	1.7.DLE-The Department of Labor and Employment; 1.8. MEO - Municipal Employment Office 1.9. IEP Individual Employment Plan.
Neni 3 Procedurat dhe mënyra e paraqitjes së të papunësuarve dhe punëkërkesve në Zyrat e Punësimit 1.Paraqitja e punëkërkesve dhe të papunësuarve në Zyrat e Punësimit të menaxhuara dhe administruara nga MPMS-ja bëhet për t'u regjistruar, evidentuar, dhe për t'u informuar për mundësitë e punësimit, vendet e lira të punës, këshillimet për punësim, aftësim, riaftësim profesional, ndërmjetësim në punësim dhe vetëpunësim. 2. Të papunësuarit dhe punëkërkesit duhet të lajmërohen për regjistrim dhe evidencë në Zyrat e Punësimit sipas vendbanimit të tyre.	Član 3 Procedure i načini prijavlivanja nezaposlenih i onih koji traže posao u Kancelariji za Zapošljavanje 1. Prijava posaotražilaca i nezaposlenih u Kancelariji za Zapošljavanje pod rukovodstvo i upravljanje od strane MRSZ da se registruju, evidentiraju, kao i da se informišu o mogućnostima zapošljavanja, slobodnih radnih mesta, savetovanje za zapošljavanje profesionalno osposobljavanje i reosposobljavanje, posredovanje i samozapošljavanje. 2. Nezaposleni i posaotražioци treba da se prijave za upis i evidenciju u Kancelarije za Zapošljavanje, prema njihovog mesta boravka.	Article 3 Procedures and ways of presenting the unemployed and job seekers at the Employment Offices 1. Paraqitja jobseekers and unemployed at the Employment Offices managed and administered by MPMS to be registered, recorded, and to obtain information on employment opportunities, job vacancies, employment counseling, vocational rehabilitation, job placement and self-employment. 2. The unemployed and job seekers should register for the registration and records in the employment according their residence.



Neni 4 Dokumentet e nevojshme për aplikim për regjistrim dhe evidencim 1. Të papunësuarit dhe punëkërkuarit me rastin e paraqitjes në Zyrat e Punësimit duhet t'i sjellin dokumentet siç janë: 1.1. Dokumentin e identifikimit valid (letërnjoftimin); 1.2. Dëshmitë origjinale për përgatitjen shkollore (diplomë, certifikatë) dhe 1.3. Dëshmitë për trajnimet eventuale të kryera. 2. Shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi mund të paraqitet e të regjistrohet si i papunë, nëse ka leje të qëndrimit në kohë të përkohshme ose të përhershme në Republikën e Kosovës. 3. Të papunësuarit dhe punëkërkuarit nuk mund të jenë në evidencë njëkohësisht, në dy apo më tepër Zyra të Punësimit. 4. Për ndërrimin e vendbanimit, në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh i papunësuarit dhe punëkërkuari obligohet që t'a informojë ZP-në.	Član4 Potrebna dokumenta za aplikaciju za registraciju i evidenciju 1. Nezaposleni i posaotražioc i prilikom prijave u kancelarijama za zapošljavanje treba da dostave dokumenta kao što su: 1.1. Važeći identifikacioni dokument (ličnu kartu); 1.2. Originalne dokaze o školskoj spremi (diplomu, sertifikat) i 1.3. Dokazi za eventualna pohađana treniranja. 2. Strani državljanin ili lice bez državljanstva može se prijaviti i registrovati kao nezaposlen, ako ima dozvolu za privremeni ili stalni boravak u Republici Kosovo. 3. Nezaposleni i posaotražioc i ne mogu biti istovremeno u evidencije, u dve ili više Kancelarije za Zapošljavanje. 4. Za promenu mesta boravka, u roku od petnaest (15) dana nezaposleni i posaotražioc je dužan da obavesti KZ.	Article 4 Documents required for application for registration and recording 1. The unemployed and job seekers who presented at employment offices must bring documents such as: 1.1. Valid identification document (ID); 1.2. Original Evidence for school preparation (diploma, certificate) and 1.3. Evidence for eventual training conducted. 2. Foreign citizen or stateless person may appear and be registered as unemployed, if have temporary residence permits or permanent in the Republic of Kosovo. 3. The unemployed and job seekers may not be in evidence at once, in two or more Employment Office. 4. For relocation, within fifteen (15) days of the unemployed and job seekers is obliged to inform the EO.
--	--	---



5. Evidencën për të papunësuarit dhe punëkërkuesit i mbajnë Zyrat e Punësimit, në kartela të veçanta dhe në bazën e të dhënave në mënyrë elektronike. 6. Në bazë të dokumenteve dhe deklaratës me shkrim të ofruara nga i papunësuarit dhe punëkërkuesit të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ, Zyrat e Punësimit regjistronë të papunësuarin dhe punëkërkuesin. 7. Të gjitha shërbimet të cilat i ofrojnë Zyrat e Punësimit janë pa pagesë.	5. Evidencijë za nezaposlene i posaotražioce održavaju Kancelarije za Zapošljavanje, u posebnim karticama i u bazi podataka elektronskim putem. 6. Na osnovu dokumenata i pismene izjave pružanih od nezaposlenog i poslatražioca utvrđenih sa ovim Administrativnim Uputstvom, Kancelarije Zapošljavanja registruju nezaposlenog i poslatražioca. 7. Sve usluge koje nude Kancelarije za Zapošljavanje su besplatni.	5. Evidence for the unemployed and job seekers keep employment offices, in separate card's and according to the electronically database. 6. On the basis of documents and written statements provided by the unemployed and job seekers determined by the Administrative Instruction, Employment Offices recording the unemployed jobseeker. 7. All the services that offered Employment Offices are free.
Neni 5 Nocioni i të papunësuarit 1. Sipas këtij Udhëzimi Administrativ, i papunësuar konsiderohet personi i cili: 1.1. nuk është i punësuar; 1.2. është në moshë pune mbi tetëmbëdhjetë (18) deri gjashtëdhjetë e pesë (65) vjet; 1.3. është i aftë për punë;	Član 5 Pojam nezaposlenog 1. Prema ovog Administrativnog Uputstva nezaposlen, smatra se osoba koja: 1.1. nije zaposleno; 1.2. je u doba radne starosti preko osamnaest (18) do šesdeset i pet (65) godina; 1.3. je sposoban za rad;	Article 5 The notion of the unemployed 1. According to this Administrative Instruction, the unemployed is considered the person which: 1.1. Is not employed; 1.2. Is in working age over eighteen (18) to sixty-five (65) years; 1.3. Is able to work;



1.4. aktivisht kërkon punë; 1.5. është i evidentuar në Zyrat e Punësimi; 1.6. është shtetas i Republikës së Kosovës dhe jeton në Kosovë; 1.7. është shtetas i huaj i cili ka leje të qëndrimit në kohë të përkohshme ose të përhershme në Republikën e Kosovës; 1.8. nuk është nxënës dhe student i rregullt, në studimet themelore; 1.9. Nuk është i pensionuar.	1.4. aktivno traži posao; 1.5. je evidentiran u Kancelarijama za zapošljavanje; 1.6. je državljnin Republike Kosova i živi na Kosovu; 1.7. Za stranog državljanina koji ima dozvolu za boravak na privremeni ili trajni rok u Republici Kosovo; 1.8. nije redovan učenik i student na osnovnimis tudijama; 1.9. Nije pensionisan.	1.4. Actively seeking work; 1.5. Is registered at the Employment Offices; 1.6. Is a citizen of the Republic of Kosova and living in Kosova; 1.7. For foreign citizen who has a temporarily residence permit or permanently in the Republic of Kosova; 1.8. Is not regular students and student in basic studies; 1.9. Is not retired.
Neni 6 Plotësimi i kartelës së papunësisë nga Zyra e Punësimi dhe përmbajtja e saj 1. Zyrat e Punësimi plotësojnë dhe mbajnë kartelë të papunësisë, për të papunësuarit dhe punëkërkuarit të cilët paraqiten për herë të parë në Zyrat e Punësimi. 2. Kartela e të papunësuarit dhe punëkërkuarit përmban:	Član 6 Popunjavanje kartice nezaposlenosti iz Kancelarije za zapošljavanje i njegovog sadržaja 1. Kancelarije za zapošljavanje popunjavaju i održavaju karticu evidencije za nezaposlenog posao tražilaca koji se prijave po prvi put u kancelarije za zapošljavanje. 2. Kartica nezaposlenog i posao tražilaca sadrži:	Article 6 Meeting Card Unemployment from the Office of Employment and its content 1. Employment offices meeting and maintain the unemployment card's for the unemployed and job seekers who presented for the first time at the Employment Office. 2. The unemployed card job seekers contains:



2.1. Të dhënat personale të të papunësuarit-punëkërkuës; 2.2. kualifikimin profesional të të papunësuarit – punëkërkuës; 2.3. aftësimin profesional të punëkërkuës pas shkollimit; 2.4. riaftësimin profesional të punëkërkuës; 2.5. gjendjen socio-materiale të punëkërkuës; 2.6. statusin familjar të punëkërkuës; 2.7. rekomandimin për ndërmjetësim në punësim të punëkërkuës, si dhe 2.8. Të dhëna të tjera të cilat janë me interes për punëkërkuësin dhe Zyrën e Punësimit. 3. Kartelat me të dhënat sipas paragrafit 2 të këtij neni, mbahen në statistikën e arkivit të Zyrës së Punësimit. 4. Krahës kartelës së papunësisë, Zyrat e Punësimit lëshojnë edhe kartelën personale	2.1. Lične podatke nezaposlenog posaotražilaca; 2.2. profesionalne kvalifikacije nezaposlenog - posaotražilaca; 2.3. profesionalno osposobljavanje posaotražilaca, nakon školovanja ; 2.4. profesionalno reosposobljavanje posaotražilaca; 2.5. materijalno-socijalnostanje posaotražilaca; 2.6. porodični status posaotražilaca; 2.7. uputstvo za posredovanje na zapošljavanje posaotražilaca,kao i 2.8. Ostale podaci koji su od interesa za posaotražilaca i Kancelarije za Zapošljavanje. 3. Kartice sa podacima iz stava 2. ovog člana , održavaju se u statistiku arhive Kancelarije Zapošljavanje. 4. Pored kartice nezaposlenosti, Kancelarije za zapošljavanje izdavaju i lični karton	2.1. Personal data of the unemployed, job seekers; 2.2. Professional qualifications of the unemployed - job seekers; 2.3. Vocational training to job seekers after school; 2.4. Profesional Rehabilitation of jobseekers; 2.5. Socio-material status of jobseekers; 2.6. Family status of the job seekers; 2.7. Recommendation for intermediation in the employment of jobseekers, and 2.8. Other data which are of interest for jobseeker and the Employment Office. 3. Cards with information under paragraph 2. Of this section, held in the archives Statistics of the Employment Office. 4. Besides unemployment card, Employment Offices issue the evidentiary personal card
---	--	--



evidentuese për të papunësuarit dhe punëkërkesit, me qëllim të mbajtjes së evidencës së saktë lidhur me statusin e të papunësuarit dhe punëkërkesit, me afate kohore të përcaktuara nga Zyra e Punësimit. Neni 7 Obligimet e Zyrave të Punësimit për ofrimin e shërbimeve të papunësuarve dhe punëkërkesve 1. Zyrat e Punësimit janë të obliguara që në bazë të të dhënave të grumbulluara nga punëdhënësit për nevojat e punësimit, ta njoftojë të papunësuarin dhe punëkërkesin mbi mundësitë dhe kushtet për punësim. 2. Zyrat e Punësimit ofrojnë këto shërbime dhe angazhohen për: 2.1. evidentimin e të papunëve dhe punëkërkesve; 2.2. këshillimin profesional për punësim dhe udhëzimin në karrierë; 2.3. informimin mbi mundësitë e punësimit; 2.4. përgatitjen dhe ndërmjetësimin në	evidentiranja za nezaposlenog i posaotražilaca u cilju održavanja tačne evidencije vezano o statusu nezaposlenog i posaotražilaca, sa određenim rokovima za zapošljavanje. Član 7 Obaveze Kancelarije za Zapošljavanje za pružanje usluge nezaposlenima i posaotražiocima 1. Kancelarije za zapošljavanje dužni su na osnovu prikupljenim podataka od strane poslodavaca za potrebe zapošljavanja, da obavesti nezaposlenog i posaotražilaca, mogućnostima i uslovima zapošljavanja. 2. Kancelarije za zapošljavanje pružaju ove usluge i anagažuju se za: 2.1. evidentiranje nezaposlenih i posaotražilaca; 2.2. profesionalno savetovanje za zapošljavanje i ori jentaciju za karijeru; 2.3. informacije o mogućnostima zapošljavanja; 2.4. priprema i posredovanje za	for the unemployed and job seekers in order to maintain accurate records on the status of the unemployed and job seekers, with deadlines set by the Office of Employment. Article 7 Employment Offices obligations to provide services to the unemployed and job 1. Employment offices are obliged according to data collected by employers for employment needs to inform the unemployed and job seekers on employment opportunities and conditions. 2. Employment offices provide these services and are committed to: 2.1. Evidence of the unemployed and job seekers; 2.2. Professional counseling for employment and career guidance; 2.3. Information on employment opportunities 2.4. Employment preparation and
---	---	--



punësim;	zapošljavanje;	mediation;
2.5. përkrahjen për vetëpunësim;	2.5. podrška za samozapošljavanje;	2.5. Support for self-employment,
2.6. informimin për mundësitë e aftësimit dhe riaftësimit;	2.6. informacije o mogućnostima obuke i prekvalifikacije;	2.6. Information on training and retraining opportunities;
2.7. harmonizimin e ofertës dhe kërkesës për vendet e lira të punës;	2.7. usklađivanje ponude i potražnje za radnom snagom slobodnih radnih mesta;	2.7. Harmonization of supply and demand for labor vacancies;
2.8. ofrimin e ndihmës teknike dhe profesionale të të papunësuarve, punëkërkesve dhe punëdhënësve;	2.8. pružanje tehničke i stručne pomoći nezaposlenima, posao tražilaca i poslodavaca;	2.8. Providing technical and professional assistance to the unemployed, job seekers and employers;
2.9. dhënie dhe deklarates së papunësisë, e cila për kërkuesit dhe përfutuesit e Skemës së Ndihmës Sociale të kategorisë së II do të shërbejë si marrëveshje në mes të Zyrës së Punësimit dhe të papunësuarit të regjistruar.	2.9. davanje izjave o nezaposlenosti, koja za tražilace i primaoce Šema Socijalne Pomoći II kategorije će poslužiti kao dogovor između Kancelarije za zapošljavanje i registrovanih nezaposlenih.	2.9. Given statement of the unemployment, this for applicants and beneficiary of Social Assistance Scheme II category will serve as an agreement between the Office of Employment and registered unemployed.
2.10. Deklarata e papunësisë duhet të jetë e nënshkruar nga Zyra e Punësimit dhe personi i regjistruar si i papunësuar.	2.10. Izjava nezaposlenosti treba biti potpisana od strane Kancelarije za Zapošljavanje i osobe registrovane kao nezaposlen.	2.10. Unemployment statement must be signed by the Office of Employment and the person registered as unemployed.
2.11. Zyra e Punësimit në çdo kohë do të lëshojë deklaratën e papunësisë, për të gjithë të papunësuarit të cilëve do t'u nevojitet në procesin e riaplikimit për ndihmë sociale.	2.11. Kancelarije za zapošljavanje u svakom trenutku će izdati izjavu o nezaposlenosti, za sve nezaposlene, kojima će biti potrebno u procesu ponovnog apliciranja za socijalnu pomoć.	2.11. Employment Office at any time will issue a statement of unemployment, for all the unemployed who will be needed in the process of re-application for social assistance.



Neni 8 Të drejtat dhe obligimet e të papunësuarve dhe punëkërkesve	Çlan 8 Prava i obaveze nezaposlenih i posaotražilaca	Article 8 The rights and obligations of the unemployed and job seekers
1. Të drejtat e të papunësuarve dhe punëkërkesve sipas këtij Udhëzimi Administrativ janë: 1.1. paraqitja në Zyrën e Punësimit për rexhistrim, evidentim; 1.2. informimi dhe këshillimi për punësim; 1.3. informimi dhe këshillimi për aftësim dhe riaftësim profesional; 1.4. ndërmjetësimi në punësim; 1.5. informimi dhe këshillimi për vetëpunësim; 1.6. Angazhimi në masat aktive të tregut të punës. 1.7. Marrja e vërtetimeve apo certifikatave nga papunësia.	1. Prava nezaposlenih i posaotražilaca iz ovog Administrativnog Uputstva su: 1.1. prijava u Kancelariji za zapošljavanje registraciju i evidenciju; 1.2. informisanje i savetovanje pri zapošljavanju; 1.3. Informacije i savetovanje o profesionalnom osposobljavanju i reosposobljavanju; 1.4. posredovanje u zapošljavanju; 1.5. informacije i savetovanje zasamozapošljavane ; 1.6. angažovanje u aktivne mere na tržištu rada. 1.7. dobijanja potvrde ili sertifikata o nezaposlenosti.	1. The rights of the unemployed and job Seekers under this Administrative Instruction are: 1.1. Submission to the Office of Employment registration, recording; 1.2. Information and employment counseling 1.3. Information and advice on training and vocational rehabilitation; 1.4. Mediation in employment; 1.5. Information and advice for selfemployment; 1.6. Commitment in active measures of the labor market. 1.7. Obtaining confirmation or certificates of unemployment.



Obligimet e të papunësuarve janë:	Obraveze nezaposenih su:	Obligations of the unemployed are:
1. I papunësuar obligohet të paraqitet në Zyrat e Punësimit, rregullisht çdo tre (3) muaj dhe në çdo thirrje të Zyrrave të Punësimit, ku me atë rast duhet të prezantojë letërnjoftimin dhe kartelën personale të evidentimit. 1.1. të kërkojë punë aktivisht dhe t'i drejtohet drejtpërdrejt punëdhënësit për punësim; 1.2. të përgatisë planin individual për punë, bashkërisht me Zyrat e Punësimit; 1.3. të marrë pjesë në masat aktive të punësimit, në pajtueshmëri me ligjin dhe planin individual të punësimit; 1.4. Të mos refuzojë punësimin dhe aftësimin e ofruar adekuat sipas udhëzimit të Zyrrave të Punësimit. 1.5. Të mos refuzojë nënshkrimin e deklarates së papunësisë. 2. Punëkërkuksi obligohet të paraqitet në Zyrën e Punësimit, së paku dy herë në vit.	1. Nezaposeni radnik je dužan da se prijavi na Kancelarijama za zapošljavanje, redovno svakog tri (3) meseca i na svaki poziv od Kancelarije za zapošljavanje, gde tokom te prilike mora da prikazuje ličnu kartu i ličnu karticu evidencije. 1.1. aktivno da traži posao i direktno da se obrati poslodavcu za zapošljavanje; 1.2. pripremiti individualni plan za rad, zajedno sa službama za Zapošljavanje; 1.3. učestovati u aktivnim merama zapošljavanja, u skladu sa zakonom i individualnim planom zapošljavanja; 1.4. da ne odbijaju zapošljavanje i nudenu adekvatnu obuku prema uputstvo Kancelarije za zapošljavanje. 1.5. Ne odbijati potpisane izjave o nezaposlenosti. 2. Poslodavac je obavezan da se pojavi u Kancelariji za zapošljavanje, najmanje dva	1. The unemployed is obliged to appear at the Employment Offices, regularly every three (3) months and at every call of the Employment Offices, where in that case must present ID and personal identification card, 1.1. Seek work actively and directly to employers for employment; 1.2. To prepare an individual plan for employment, together with the Employment Offices; 1.3. To participate in active employment measures, in accordance with the law and individual employment plan; 1.4. Not refuse employment and adequate training provided by the Office of the Employment Guidelines. 1.5. Not refuse to sign the declaration of unemployment. 2. Jobseeker is obliged to appear at the Employment Office, at least twice a year.



3. Të papunësuarit dhe punëkërkuësit që realizojnë të drejtat e përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ, janë të obliguar të lajmërojnë Zyrrën e Punësimit për çdo ndryshim i cili ndikon në realizimin ose humbjen e të drejtës, më së voni në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita kur ka pasuar ndryshimi.	puta godishnje. 3. Nezaposteni i posaotražioci koji ostvaruju utvrđene prava sa ovim Administrativnim uputstvom su obavezni da obaveste Kancelariju za zapošljavanje o svakoj promeni koja utiče na realizaciju ili gubitak prava, najkasnije u roku od petnaest (15) dana kada je bilo promene.	3. The unemployed and job seekers to realize their rights pursuant to this Administrative Instruction are obliged to notify the Employment Office of any change that affects the realization or loss of the right, at the latest within fifteen (15) days when change has followed.
Neni 9 Kërkimi aktiv për të gjetur punë në tregun e punës 1. Kërkimi aktiv i punësimit në pajtim me këtë Udhëzim Administrativ është kur i papunësuarit dhe punëkërkuësi aktivisht kërkon punë përmes pjesëmarrjes me shkrim në konkurset, përkatësisht, shpalljeve nga ana e punëdhënësve; 2. Pranon të kyçet respektivisht të ndërmjetësohet në punësim në programet aktive të politikave të punësimit; 3. T'i kryej obligimet sipas planit individual të punësimit, si dhe; 4. T'a pranojë punësimin adekuat përkatësisht angazhimin në punë.	Član 9 Aktivno traženje posla na tržištu rada 1. Aktivno traženje zapošljavanja u skladu sa ovim Administrativnim uputstvom je kada su nezaposleni i posaotražilac aktivno traži zaposlenje kroz pismeno učešće u konkursima odnosno obaveštenja od strane poslodavaca; 2. Slaže se da se uključi odnosno osredovati u zapošljavanje u aktivne politike zapošljavanja; 3. Ispunjavati obaveze po individualnom planu zapošljavanja, kao i; 4. Pristati adekvatno zaposlenje odnosno angažovanje na radu.	Article 9 Active search for jobs in the labor market 1. Active employment research in accordance with the Administrative Instruction is when the unemployed and job seekers actively seeking employment through participation in competitions respectively written notice by employers; 2. Agrees to be engaged respectively mediated in active employment policy programs of employment; 3. To perform obligations under individual employment plan, and; 4. Admitted adequate employment respectively work engagement.



Neni 10 Aktivitetet për kërkim aktiv të punësimit	Član10 Aktivnosti za aktivno traženje zaposlenja	Article 10 Activity for activ search for employment
1.Kërkimi aktiv i punësimit për të papunësuarin dhe punëkërkuesin, përfshin këto aktivitete: 1.1. pjesëmarrja e të papunësuarit dhe punëkërkuesit në informimin dhe këshillimin grupor; 1.2. Pjesëmarrja në informimin dhe këshillimin individual me qëllim të vërtetimit dhe vlerësimit të aftësive profesionale të cilat janë të rëndësishme për ndërmjetësim në punësim; 1.3. informimi dhe këshillimi për aftësim dhe riaftësim profesional; 1.4. përpilimi (hartimi) i Planit Individual të Punësimit; 1.5.realizimi i Planit Individual të Punësimit.	1. Aktivno traženje zapošljavanja za nezaposlenog i posao tražioca obuhvata sledeće aktivnosti: 1.1. učesće nezaposlenog posao tražilaca u grupno informisanje i savetovanje; 1.2. učesće individualno informisanje i savetovanje u cilju provere i procene profesionalne sposobnosti koje su od značaja za posredovanje u zapošljavanje; 1.3. Informisanje i savetovanje i profesionalno osposobljavanje; 1.4. Pripremanje (izrada) Individualnog Plana Zapošljavanja; 1.5. Realizacija individualnog plana zapošljavanja.	1. Activ search of employment for the unemployed and job seekers includes the following activities: 1.1. Participation of the unemployed and job seekers in the information and counseling group; 1.2. Information and participation in individual counseling with the aim of verifying and assessing skills that are directly relevant for the employment mediation; 1.3. Information and advice for vocational training and retraining; 1.4. Compilation (drafting) of the Individual Employment Plan; 1.5. Implementation of Individual Employment Plan.



Neni 11 Informimi dhe këshillimi grupor dhe individual Informimi dhe këshillimi grupor e individual në kuptim të nenit 10 të këtij Udhëzimi Administrativ do të thotë: 1. Informimi dhe këshillimi mbi të drejtat dhe obligimet e të punësuarit dhe punëkërkuarit sipas Ligjit dhe dispozitave tjera të MPMS-së; 2. Informimi mbi ecuritë e tregut të punës; 3. Informimi dhe njoftimi mbi aktivitetet të cilat i punësuarit dhe punëkërkuarit duhet t'i zbatojë në bashkëpunim me Zyrën e Punësimit; 4. Informimi dhe këshillimi mbi procedurat dhe mënyrat e ofrimit të shërbimeve nga Zyra e Punësimit për ndërmjetësim në punësim, vetëpunësim, aftësim dhe riaftësim profesional.	Član 11 Informisanje i Individualno i Grupno savetovanje Informisanje i grupno i individualno savetovanje u smislu člana 10. ovog Administrativnog uputstva podrazumeva: 1. Informisanje i savetovanje o pravima i obavezama nezaposlenog posaotražilaca prema Zakona i drugih propisa MRSZ 2. Informisanje o trendovima na tržištu rada; 3. Informisanje i obaveštenje o aktivnostima koje nezaposlen i posaotražilac treba da realizuje u saradnji sa Kancelarijom za zapošljavanje; 4. Informisanje i savetovanje o procedurama i načinima pružanja usluga od strane Kancelarije za posredovanje u zapošljavanju, samozapošljavanju, profesionalno osposobljavanje i reosposobljavanje.	Article 11 Information and group Counseling and Individual Information and counseling group and individual in the sense of Article 10 of this Administrative Instruction will say: 1. Informimi and advice on the rights and obligations of the unemployed and job seekers Law and other provisions of MLSW. 2. Informimi on labor market trends; 3. Informimi and report on the activities of the unemployed and job seekers should be implemented in cooperation with the Office of Employment; 4. Information and advice on procedures and ways of providing services by the Employment Office for mediation in employment, self-employment, vocational training and retraining.
---	---	--



Neni 12 Grumbullimi i informatave 1. Me informimin dhe këshillimin individual për të papunëuarin dhe punëkërkesin grumbullohen informatat mbi: 1.1. profesionet me të cilat i papunëuari dhe punëkërkesi ndërmjetësohet në punësim; 1.2. kualifikimet shkollore; 1.3. dituritë dhe shkathhtësitë; 1.4. përvoja e punës dhe 1.5. punët të cilat personi i ka kryer dhe mundësitë për integrim në tregun e punës.	Član 12 Prikupljanje ilnformacija 1. Sa individualno informisanje i savetovanje za nezaposlenog i posao tražilac, posreduje u zapošljavanju; se informacije o: 1.1. profesije sa kojima se nezaposleni i posao tražilac, posreduje u zapošljavanju; 1.2 školske kvalifikacije; 1.3. znanosti i veštine; 1.4. radno iskustvo i 1.5. posla koje je osoba obavila i mogućnosti za integraciju u tržište rada.	Article 12 Information Collecting 1. Information and individual counseling for the unemployed jobseeker and collected information on: 1.1. Occupations which mediate unemployed and job seekers employment; 1.2. Educational qualifications; 1.3. Knowledge and skills; 1.4. Work experience and 1.5. Work that person has done and opportunities for integration into the labor market
Neni 13 Afati Kohor Të papunëuarit dhe punëkërkesit, këshillimin individual në kuptim të neni 12 të këtij Udhëzimi Administrativ, Zyra e Punësimit ia cakton afatin kohor prej 90 ditësh nga data e lajmërimit të rregullt në Zyrën e Punësimit.	Član 13 Vremenski rok Nezaposlenom i poslotražiocu, pojedinačno savetovanje u smislu člana 12. Ovog Administrativnog Uputstva, Kancelarija Zapošljavanja određuje vremenski rok od 90 dana, od datuma redovne prijave u Kancelariju za zapošljavanje.	Article 13 Timeline The unemployed and job seekers, individual counseling in the sense of Article 12 of the Administrative Instruction, Office of Employment shall set a deadline of 90 days from the date of regular registration in the Office of Employment.



Neni 14 Shënimi i të dhënave në kartelë Të dhënat nga neni 12 i këtij Udhëzimi Administrativ shënohen në kartelë e cila mund të jetë në formën e shkruar apo në atë elektronike.	Član14 Upisanje podataka na kartici Podaci iz člana 12. ovog Administrativnog Uputstva ubacuju se u kartici koja može biti obliku pisamenom ili elektronskom obliku	Article 14 Note the data on the card Data from Article 12 of the Administrative Instruction recorded in card which can be in the written form or electronically.
Neni 15 Plani Individual i Punësimit 1. Plani Individual i Punësimit për të papunësuarin dhe punëkërkesin hartohet pas këshillimit grupor dhe individual. 2. Zyra e Punësimit dhe i papunësuar bashkërisht e hartojnë Planin Individual të Punësimit; 3. Planin Individual të Punësimit e nënshkruan: i papunësuar dhe Zyra e Punësimit (personi i autorizuar); 4. Plani Individual i Punësimit hartohet brenda afatit kohor prej 90 ditësh nga data e lajmërimit dhe regjistrimit në evidencë.	Član15 Individualni plan zapošljavanja 1. Individualni plan zapošljavanja za nezaposlenog i poslotražilaca izrađuje se nakon grupnog i pojedinačnog savetovanja 2. Kancelarija za zapošljavanje i nezaposleni zajednički izrađuju Individualni Plan Zapošljavanja; 3. Individualni plan zapošljavanja potpisuje: nezaposlen i Kancelarija za zapošljavanje (ovlašćeno lice); 4. Individualni plan zapošljavanja izrađuje se koho u roku od 90 dana od dana prijave i registracije u evidenciju.	Article 15 Individual Employment Plan 1. Individual employment plan for the unemployed and job seekers drafted after group consultation and individual. 2. Office of Employment and the unemployed worker jointly develop Individual Employment Plan; 3. Individual Employment Plan and signed by the unemployed worker and Employment Office (authorized person); 4. Individual Employment Plan developed within 90 days from the date of announcement and registration in the evidence.



Neni 16 Përmbajtja e planit individual të punësimit	Član 16 Sadržaj individualnog plana Zapošljavanja	Article 16 The content of the individual employment plan
1. Plani Individual i Punësimit përmban: 1.1.përshkrimin e punëve dhe veprimtarive të cilat i papunësuarit sipas njohurive dhe aftësive të tij profesionale mund t'i kryejë; 1.2. aktivitetet të cilat duhet t'i ndërmarrë i papunësuarit në kuptim të kërimit aktiv të punës, përgatitjes për punësim dhe vetëpunësim; 1.3. punët të cilat i papunësuarit i ka kryer në periudhat e kaluara; 1.4. punët të cilat janë jashtë profesionit të vetë e të cilat do t'i pranojë për t'i kryer; 1.5. gatishmërinë e tij që të pranojë punët e përkohshme dhe të kohëpaskohshme; 1.6. kycjen dhe angazhimin e tij në programet aktive të tregut të punës;	1. Pojedinačni Plan Zaposlenja obuhvata: 1.1. opis radova i aktivnosti koje nezaposleni radnik prema sopstvenim znanja i profesionalnih veština može obaviti; 1.2. aktivnosti koja treba da preduzme nezaposleni u smislu aktivnog traženja posla, pripreme za zapošljavanje i samozapošljavanje; 1.3. radove koje nezaposleni je obavio u prošlim periodam; 1.4. radove koji su izvan same profesije i koja će morati prihvatiti da obavlja ; 1.5. svoju spremnost da prihvati privremene i povremene poslove; 1.6.uključivanje i svoju posvećenosti u aktivnim programima tržištu rada;	1. Individual Employment Plan includes: 1.1. Description of tasks and activities that unemployed worker according to his own knowledge and professional skills can perform; 1.2. Activities which the unemployed worker must undertake in terms of active job search, preparation for employment and self-employment; 1.3. Jobs that the unemployed worker has done in the past; 1.4. Jobs that are outside the profession itself which will be agreed to perform; 1.5. Of his own willingness to accept temporary jobs and occasional; 1.6. Engagement and inclusion in the program of his own commitment to active labor market;



1.7. angazhimin për të kërkuar vetë punë; 1.8. aktivitetet e të papunësuarit në kërkim të punës. Neni 17 Dëshmitë për angazhimet e të papunësuarit dhe punëkërkesit në kërkim të punës sipas afateve kohore 1. Me rastin e hartimit të Planit Individual të Punësimit, Zyra e Punësimit ia cakton të papunësuarit afatin kohor prej një (1) muaji nga data e nënshkrimit të PIP-së me qëllim të kërkimit të punës në tregun e punës; 2. I papunësuarit sipas PIP-së është i obliguar që gjatë periudhës kohore prej një (1) muaji ta hulumtojë tregun e punës dhe më së paku t'i vizitojë katër (4) punëdhënës në tregun e punës për të gjetur punë; 3. I papunësuarit gjatë kërkimit të punës në tregun e punës në pajtim me pikën 2 të nenit 14 të këtij Udhëzimi Administrativ obligohet që me shkrim nga personi i autorizuar i punëdhënësit të vizituar t'ia sjellë Zyres së Punësimit deklaratën apo vërtetimin	1.7. angazhovanje za samo pronalaženje posla; 1.8. aktivnosti nezaposlenog u potrazi za poslom. Član 17 Dokazi o posvećenosti i nezaposlenog posao tražilaca u potrazi posla prema vremenskim rokovima 1. Prilikom izrade Individualnog plana zapošljavanja, Kancelarija nezaposlenom određuje vremenski rok od jednog (1) meseca od dana potpisivanja PIP sa ciljem u traženju posla na tržištu rada; 2. Nezaposleni prema PIP-u dužan je da u vremenskom roku od jednog (1) meseca da istraži tržište rada i da posete najmanje četiri (4) poslodavaca na tržištu rada da nađe posao; 3. Nezaposleni radnik tokom traženja posao na tržištu rada u skladu sa stavom 2. člana 14 ovog Administrativnog Uputstva Zakona obavezuje se da pismeno od strane ovlašćenog lica poslodavca kojeg je posetio da dostavi Kancelariji za zapošljavanje deklaraciju ili	1.7. Commitment to seek self-employment; 1.8. Activities of the unemployed looking for work. Article 17 Evidence of commitment to unemployed and job seekers looking to work under deadlines 1. When drafting the Individual Employment Plan, Employment Office assigns unemployed deadline of one (1) month from the date of signature of the PIP in order to seek work in the labor market; 2. The unemployed worker is obliged under the PIP during the period time of one (1) month to explore the labor market and to visit at least four (4) employers in the labor market to find work; 3. The unemployed worker to find jobs in the labor market in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the Administrative Instruction obliged that in writing by an authorized person of the visited employers bring the Office of
--	--	---



me të cilin vërtetohet se ka gjetur apo nuk ka gjetur punë. 4. Pas ofrimit të vërtetimit apo të deklaratës nga i papunësuar në Zyrën e Punësimit, Zyra e Punësimit vazhdon procedurat e mëtejshme për të papunësuarin.	4. Nakon isporuke potvrde ili izjave od nezaposlenog Kancelariji za zapošljavanje, Kancelarija za zapošljavanje, nastavlja dalju proceduru za nezaposlenog.	Employment declaration or certificate stating that they have found or has not found work. 4. After delivery confirmation or statement from the unemployed, Employment Office, Office of Employment continued further procedures for the unemployed.
Neni 18 Mënyrat e informimit për të papunësuarit dhe punëkërkuarit për mundësitë dhe kushtet e punësimit 1. Të papunësuarit dhe punëkërkuarit për mundësitë dhe kushtet e punësimit informohen: 1.1. përmes shtypit publik (gazetat ditore); 1.2. broshurave të ndryshme publike; 1.3. publikimeve të ndryshme; 1.4. shpalljeve në tabelat e shpalljeve në Zyrat e Punësimit; 1.5. fletëpalosjeve; 1.6. mjeteve të informimit publik;	Član 18 Metode informisanja za nezaposlene i posaotražilace, za mogućnosti i uslovima zapošljavanja 1. Nezaposleni i posaotražiozi za mogućnostiuslova zapošljavanja informišu se: 1.1. kroz javne štampe (dnevne novine); 1.2. raznih javnih brošurama; 1.3. raznih publikacija; 1.4. oglasima na oglasnim tablicama u Kancelarije za zapošljavanje; 1.5. listicima informisanja ; 1.6. sredstvima javnog informisanja;	Article 18 Ways of information for the unemployed and job seekers to employment opportunities and conditions 1. The unemployed and job seekers to employment opportunities and conditions are informed: 1.1. Through public media (newspapers); 1.2. Public diverse brochures; 1.3. Various publications; 1.4. Posted on the bulletin board in the Employment Office; 1.5. Leaflets; 1.6. Public information;



1.7. internetit; 1.8. Ofrimet të ndihmës profesionale nga Zyrat e Punësimit. 2. Nga mënyrat e informimit nga pika 1 e këtij neni iu ofrohen edhe informatat për vendet e lira të punës, programet e aftësimit dhe riaftësimit profesional, mundësitë e angazhimit në masat aktive të politikave të punësimit.	1.7. Internetu; 1.8. Pruzhanje struene pomoçi iz Kancelarije za zapošljavanje. 2. Putem oblicima nformacija iz tačke 1. ovog člana pružaju im se i informacije o slobodnim radnim mestima, programima osposobljavanja i reosposobljavanja , mogućnosti za angažiranje u aktivne mere politike zapošljavanja.	1.7. internet; 1.8. Providing professional assistance from the Employment Office. 2. By the way of information from point 1 of this article was provided also the information related to job vacancies, vocational training and retraining programs, opportunities to engage in active measures of employment policy.
Neni 19 Ndihma në kërkimin e punës 1. Ofrimi i ndihmës për të gjetur punë është një masë e tregut të punës për të papunët dhe punëkërkuesit që synon të mbështesë gjetjen e punësimit të përshtatshëm dhe sa më të shpejt që është e mundur. Ndihma në kërkim të gjetjes së punës përfshinë: 1.1.Shërbimet e vetë-ndihmës ku të papunësuarit dhe punëkërkuesit kanë qasje tek burimet për të kërkuar punësim siç është: interneti, gazetat ditore, fletëpalosjet e specializuara, terminallet e kompjuterëve, telefonat, etj.;	Član 19 Pomoć u traženju posla 1. Pruzhanje pomoçi da dođu do zaposlenja je mera tržišta rada za nezaposlene i lica koja traže posao u cilju podrške pronalaženju odgovarajuće zaposlenje i što je brže moguće. Pomoć u potrazi za pronalaženje posla obuhvata: 1.1.Usluge samopomoći gde nezaposleni i posaoatražiloci imaju pristup u resursima da traže zaposlenje, kao što su: Internet, dnevne novine, specijalizovane brošure, kompjuterski terminali telefoni, itd;	Article 19 Assistance in job search 1. Provide assistance to find employment is a measure of the labor market for the unemployed and job seekers aiming to support finding suitable employment and as quickly as possible. Help in search of finding work includes: 1.1. Self-help services where the unemployed and job seekers have access to the resources to seek employment such as: the internet, newspapers, leaflets specialized terminals and computers, phones, etc.;



1.2. Klubet e punës; 1.3. Panairet e punësimit; 1.4. Punëtoritë për teknikat e kërkimit të punës; 1.5. Aftësimet dhe riaftësimet lidhur me shkathtësitë për kërkimin e punës; 1.6. Aftësimi dhe riaftësimi profesional; 1.7. Praktika në punë; 1.8. Trajnimi në punë; 1.9. Subvencionimi i punësimit; 1.10. Punët publike; 1.11. Promovimi i vetëpunësimit dhe ndërmarrësisë.	1.2. klubovi rada ; 1.3. Sajmovi zapošljavanja; 1.4. Radionice o tehnikama traženja posla; 1.5. Osposobljavanja i reosposobljavanja vezano o vještinama traženja posla; 1.6. profesionalna osposobljavanje i reosposobljavanje 1.7. Praksa na poslu; 1.8. Trajniranje na poslu; 1.9. Subvencija na zapošljavanje; 1.10. Javni radovi; 1.11. Promovisanje samozapošljavanja i preduzetništva.	1.2. Job clubs; 1.3. Job fairs; 1.4. Workshops on job search techniques; 1.5. Training and retraining related on job search skills; 1.6. Vocational training and retraining; 1.7. Practice at work; 1.8. Job training; 1.9. Subsidized employment; 1.10. Public work; 1.11. Promotion of self-employment and entrepreneurship
Neni 20 Rregullorja nr. 01/2012 Ndihma në kërkim për të gjetur punë nga neni 19 i këtij Udhëzimi Administrativ është e	Član 20 Pravilnik br.01/2012 Pomoć u potrazi zapronalaženje posla iz člana 19 ovog Administrativnog Uputstva je	Article 20 Regulation nr.01/2012 Assistance in search to find a job from Article 19 of this Administrative Instruction



përshkruar në mënyrë të detajuar në Rregulloren nr. 01/2012 për Programet Aktive të Tregut të Punës, e cila është në fuqi dhe në zbatim.	detaljno opisano u Pravilniku br.01/2012 za aktivne programe na tržištu rada rada koji je u snazi i primeni	is described in detail in the Regulation. 01/2012 on active labor market programs of work which is in force and in implementation.
Neni 21 Përgatitja e të papunësuarit dhe punëkërkuarit për ndërmjetësim në punësim dhe vetëpunësim 1. Zyra e Punësimit iu ofron ndihmë lidhur me procedurat e nevojshme lidhur me përgatitjen e të papunësuarit dhe punëkërkuarit për ndërmjetësim në punësim dhe vetëpunësim, duke i zhvilluar këto aktivitete:	Član 21 Priprema i nezaposlenog i posaotražilaca za posredovanje pri zapošljavanju i samozapošljavanje 1. Kancelarija za zapošljavanje nudi pomoć sa neophodnim procedurama u vezi sa pripremom nezaposlenog i posaotražilaca za posredovanje pri zaposlenja i samozapošljavanje kroz razvijanje ovih aktivnosti:	Article 21 Preparation of the unemployed and job seekers to mediate in the employment and self-employment 1. Employment Office offers assistance related with necessary procedures connected with the preparation of the unemployed and job seekers to mediate in employment and self-employment by developing these activities;
1.1. në bashkëpunim me të papunësuarin dhe punëkërkuarin e përgatit CV-në në bazë të konkursit të shpallur nga punëdhënësi; 1.2. t'a njoftojë të papunësuarin dhe punëkërkuarin mbi kushtet e vendit të punës së punëdhënësit; 1.3. t'a bëjë kontaktimin e të papunësuarit dhe punëkërkuarit me punëdhënësin; 1.4. në bashkëpunim me punëdhënësin mundësisht të marrë pjesë në intervistimin	1.1. ne saradnja sa nezaposlenima u potrazi za poslom i priprema civilni, na osnovu konkursa koji raspisuje poslodavca; 1.2. najaviti nezaposlenog tražioce posla na uslove radnog mesta poslodavca; 1.3. izvršiti kontaktiranje nezaposlenog i posaotražilaca sa poslodavcem; 1.4. ne moguća saradnja sa poslodavcima za učešće u intervju za nezaposlene i lica	1.1. In cooperation with the unemployed and jobseeker prepares CVI based on the competition announced by the employer; 1.2. To announced the unemployed and job seekers on the conditions of employment of the employer; 1.3. To make contact to the unemployed and job seekers with the employer; 1.4. In cooperation with the employer with possibly to participate in



e të papunësuarit dhe punëkërkuarit për vendin e lirë të punës; 1.5. i ofron informacione për mënyrat dhe kushtet për themelimin e ndonjë veprimtarie për vetëpunësim.	koja traže posao na radno mesto; 1.5. Obezbeđuje informacije o načinu i uslovima za osnivanje samozapošljavanje aktivnosti.	interviewing the unemployed and the job seekers to job vacancy; 1.5. Provides information on the ways and conditions for the establishment of a self-employment activity.
Neni 22 Ndërprerja e kërkimit aktiv të punës 1. Të papunësuarve dhe punëkërkuarve iu ndërprehet kërkimi aktiv i punës nëse: 1.1. nuk i zbaton Aktivitetet e kërkimit të punës 1.2. Nuk kyçet në informimin dhe këshillimin grupor sipas nenit 10 të këtij Udhëzimi Administrativ; 1.3. Nuk paraqitet në informimin dhe këshillimin individual; 1.4. refuzon që t'i ofrojë të dhënat që kërkohen nga Zyra e Punësimit; 1.5. Menjëherë nuk është i gatshëm për punë në pajtim me nenin 9 të këtij Udhëzimi Administrativ;	Član 22 Prestanak trazenje o aktivnom radu 1. Nezaposleni i oni koji traže posao, se prestanjuje trazenje o aktivnom radu, ako: 1.1. Ne ispunjava aktivnosti traženja posla; 1.2. Ukoliko se ne angažuje u informisanju i grupno savetovanje iz člana 10 ovog Administativnog Uputstva 1.3. se ne pojavi na individualno informisanje i savetovanje; 1.4. odbija dostaviti informacije koja se zahtevaju iz Kancelarije za zapošljavanje; 1.5. nije odmah, spreman za rad u skladu sa članom 9 ovog Administativnog Uputstva;	Article 22 Termination on activ labour research 1. Unemployed and job seekers, will termination activ labour research, if: 1.1 Does not apply to job search activities; 1.2. not engages in informing and group advising under Article 10 of this Administrative Instruction; 1.3. not appear on individual information and counseling; 1.4. reject that they provided to you the information required by the employment office; 1.5. immediate, is not willing to work in accordance with Article 9 of this Administrative Instruction;



1.6. Nuk ka qasje në thirrjen e Zyrës së Punësimit, përkatësisht nuk i përgjigjet në çdo thirrje nga Zyra e Punësimit; 1.7. Refuzon ndërmjetësimin e ofruar për punësim që i ofron Zyra e Punësimit që i përgjigjet përgatitjes profesionale; 1.8. Refuzon trajnimin e ofruar nga Zyra e Punësimit apo braktis trajnimin pa arsye; 1.9. Nuk lajmërohet tek punëdhënësi që është dërguar nga Zyra e Punësimit për ndërmjetësim në punësim që i përgjigjet profesionit dhe shkathtësive të tij; 1.10. Refuzon të sjellë dëshmi në Zyrën e Punësimit mbi kërkimin aktiv të punës; 1.11. Refuzon të vërtetojë planin individual të punës apo nuk i përmbahet atij; 1.12. Refuzon apo me fajin e tij braktis pjesëmarrjen në masën aktive të punësimit.	1.6. nema pristup na poziv Kancelarije za zapošljavanje, odnosno ne odgovora na svaki poziv iz Kancelarije za zapošljavanje; 1.7. odbije ponudeno posredovanje za zaposlenje koje pruža Kancelarija za Zapošljavanje koji odgovara profesionalne usavršavanja; 1.8. odbija ponudeno obuku od Kancelarije za zapošljavanje, ili napušta obuku bez razloga; 1.9. Ne prijavljuje se kod poslodavca, kod kojeg je poslat od strane Kancelarije za posredovanje za zapošljavanje, koji odgovara njegovoj profesiji i veštinama; 1.10. odbije da pruži dokaz u Kancelariji za zapošljavanje za aktivno traženje posla; 1.11. odbija da potvrdi individualni plan za rad ili se ne podržava njemu; 1.12. odbije ili sa svojom krivicom napusti učešće u aktivne mere zapošljavanja.	1.6 do not have access to call the Office of Employment respectively does not respond to every call from the employment office; 1.7. Refuses offered mediation for the employment that provides employment office that responds professional training; 1.8. Refuses training provided by the Office of the employment or leave training without reason; 1.9. does not report to the employer that is sent by the employment office for employment mediation corresponding profession and his skills; 1.10. Refuses to provide proof to the employment Office on active job search; 1.11. Refuses to certify an individual plan to work or not respect it; 1.12. Refuses or with his own guilt abandon participation in employment active measure.
---	---	--



2. I papunësuarit dhe punëkërkuarit nga paragrafi 1 e këtij neni nëse nuk i plotëson kushtet si kërkues aktiv i punësimit, shlyhet nga evidenca e personave të papunë në pajtim me këtë Udhëzim Administrativ.	2. Nezaposlenih i onih koji traže posao iz stava 1. ovog člana, osim ako ispunjava uslove za zaposlenje kao aktivan istraživač, briše iz evidencije nezaposlenih lica u skladu sa ovim Administrativnim Uputstvom.	2. The unemployed and job seekers from paragraph 1 of this Article if not meets the conditions as active researcher of employment, erased from the records of unemployed persons in accordance with this Administrative Instruction.
Neni 23 Hyrja në fuqi Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.	Član 23 Stupanje na snagu Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra, Ministra, Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.	Article 23 Entry into force This Administrative Instruction shall enter into force on the date of signature by the Minister of Labour and Social Welfare.
Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale Nenad Rashić Prishtinë, 2013	Ministra Rada i Socijalne Zaštite Nenad Rašić Priština, 2013	Minister of Labour and Social Welfare Nenad Rasic Pristina, 2013